

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement les annonceurs présents dans ces colonnes. Sans eux, ce journal très apprécié n'existerait pas.

Prochainement en Vieille Ville

11-12 déc. **Marché de Noël.** Cour et Halle du Château

18 déc. **Mon amie la lune,** par le Théâtre de la Grenouille. Halle du Château

24 déc. **Messes de la nuit de Noël** à 21h30 avec les enfants et à minuit. Saint-Marcel

31 déc. - 1er janv. **Passage dans l'an 2000,** de 23h30 à 00h30 dans la Cour du Château. **Messe d'action de grâce** à 00h30 à Saint-Marcel.

30, 31 déc. 1er, 2 janv. **Africa,** fête exotique, nouvel-an sous les tropiques, surprise 2000. Saint-Georges.

6 janv. La Commune vous invite à la **Fête des Rois,** à Saint-Georges.

20 janv. **Thé dansant** avec l'orchestre Edgard Charles. Saint-Georges.

28 janv. **Side Walk Jazz Band,** de Bienne. Cave à jazz.

6 févr. **Récital de piano** de Christiane Baume-Sanglard. Auditorium de la FARB.

15 févr. **Concert de deux trompettes et orgue** avec Jean-Christophe Dobrzelewski, David Borloz et Georges-Henri Pantillon. Temple.

25 févr. **The Melody Makers,** de Bâle. Cave à jazz.

EXPOSITIONS

jusqu'au 19 déc. **Pierre Marquis,** peintures et sculptures récentes. Galerie de la FARB.

jusqu'au 19 déc. **Sophie Bouduban,** bijoux, **Kim Bachmann,** gravures. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 23 déc. **Charlotte Schulze, Marithé Gusy, Mariette Weber,** peintures naïves. Galerie Focale 18.

du 12 déc. au 30 janv. **Mireille Henry,** peinture. Galerie Or, l'art?

du 17 déc. au 19 déc. **8^e Exposition Bourse inter-cantonale d'oiseaux.** Saint-Georges.

du 12 févr. au 27 févr. **Photos** du Photo-club de Moutier. Galerie Focale 18.

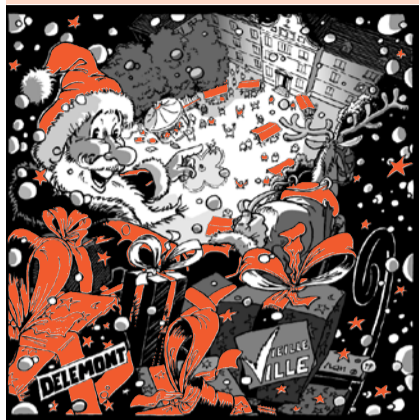


Entre 1999 et 2000

une pause bonheur

La Commune n'a nullement l'intention d'organiser nos loisirs durant la nuit de Saint-Sylvestre. Elle ne nous offre ni fête farfouilleuse ni spectacle grandiose. Simplement elle tient à favoriser la rencontre amicale et joyeuse de tous les Delémontains. Aussi bien ceux qui célébreront une nuit extraordinaire que ceux qui passeront une nuit comme toutes les autres feront une pause au Château, comme des gosses en leur cour de récréation. Ce sera la grande rencontre amicale, l'occasion de se souhaiter un siècle de bonheur. Rendez-vous à tous à partir de 23h30 et jusqu'à 00h30. La nuit sera habillée de lumière: les arbres resplendiront, les fenêtres du palais chaufferont. Le thé-vin et les bulles de champagne réchaufferont les doigts et les cœurs.

NOËL AU CHÂTEAU



"Noël au Château 99", marché de Noël organisé par quelques bénévoles du Groupement des Commerçants de la Vieille Ville, attirera les foules dans la Cour et dans la Halle du Château le samedi 11 décembre de 9h à 19h et le dimanche 12 décembre de 10h à 17h. Cette année l'invité d'honneur est le village de Courtételle.

On a prévu 60 stands tenus par des commerçants, par des artistes, par des artisans, par des privés, par des associations d'entraide ou autres. On trouvera cinq membres du Groupement des Commerçants de la Vieille Ville: Bambino New, Imagine, Au Mimosa, Boulangerie Aubry et Restaurant du Moulin. Les prix de la tombola, dont un montain-bike et un week-end à Paris, totaliseront plus de 4000 francs

Les objets les plus divers seront offerts aux chalands: décorations de Noël, sapins, bougies, jouets, jeux, bijoux, minéraux, peintures, sculptures, poteries, mode, dentelle, crochet, broderie, patchwork, artisanats africains et indiens, lampes et vélos. Les enfants pourront se faire grimer ou fabriquer des bougies. Et pour les gourmands: produits du terroir, produits Bio, viandes, soupe, vin chaud, bière, crêpes, biscuits, nougats, pains d'épices, pâtisseries, thés, marrons chauds. Du pain sera cuit au feu de bois par le boulanger. Des repas chauds seront servis dans la Halle.

Un programme d'animations variées a été préparé, dont voici les grandes lignes:

- ★ Animations permanentes: Père Noël, carrousel, promenades en poney
- ★ Le samedi matin: Fanfare des Juniors de Courtételle, ouverture officielle
- ★ Le samedi après midi: Mini-Stars jurassiens (écoliers de Courtételle, Châtillon et Delémont), remise des prix du concours de décoration de bancs, remise d'un chèque à une association humanitaire, musique sud-américaine, cracheur de feu
- ★ Le samedi de 14h à 18h, à la Halle: séance de dédicaces avec Barrigüe
- ★ Le dimanche matin: accordéonistes de Courtételle
- ★ Le dimanche après-midi: tirage au sort de la tombola, sonneurs de cloches, cracheur de feu
- ★ Le dimanche à 16h, à la Halle: spectacle pour enfants par Clown Blondine



Originaire et bourgeois de Courtételle, Henri Comte est né en ce village il y a 74 ans, fils de Camille Comte entrepreneur et député-maire, sixième enfant d'une belle famille de cinq filles et cinq garçons.

Il fait un an de Collège à Delémont. Payer les écolages, les bouquins et l'abonnement de train constitue alors une trop lourde charge pour une nombreuse famille. Il retrouve avec plaisir l'Ecole primaire supérieure du village.

Il passe une année à Büsserach, s'y adapte et s'y plaît, pas comme cet autre que ses parents avaient conduit "aux Allemands" et qui était rentré à la maison avant qu'ils soient de retour.

C'est à Bâle qu'il apprend le beau métier de boulanger-pâtissier-confiseur-cuisinier. Il s'intègre parfaitement à cette ville qu'il aime, ne rentrant que rarement dans son Jura. Il amusera les Bâlois en leur expliquant que si le Jura se libérait un jour de Berne, il devrait annexer le canton trop petit de Bâle-Ville.

Soldat à la fin de la guerre, davantage pense-t-il pour défendre les banquiers que pour défendre la patrie, il devient, bien sûr, caporal de cuisine.

Et après avoir été employé dans quelques boulangeries et pâtisseries du Jura, il décide l'aventure. En avril 1951, départ pour le Québec: il trouve facilement à s'engager comme confiseur à Montréal.

"Si tu veux ma fille, tu viendras la chercher", lui a dit son futur beau-père, Joseph Ory. En octobre 1951 déjà il rentre donc au Jura, pour épouser la Minette. C'est le jour de son mariage qu'il s'initie au métier de "croque-mort", qui est celui de son beau-père. En voyant arriver les gens de la noce, la patronne du restaurant s'écroule dans le corridor. Le jeune marié est appelé à aider son beau-père dans les soins à donner à la défunte, et à faire le service de table. Et le banquet se passe bien.

De retour au Québec avec son épouse, en 1952, Henri ouvre à Drummondville sa "Pâtisserie suisse". On le surnomme bien vite "le Suisse" et, comme il sait le français, l'allemand, l'italien et l'anglais, le Suisse est continuellement appelé comme interprète au service de la pastorale ou des immigrants.

Joseph Ory, le beau-père, tombe malade, en 1959. Henri rentre en Suisse pour reprendre son entreprise de pompes funèbres. Partisan de funérailles simples et

dignes, Henri Comte s'applique à faire disparaître des traditions désuètes. Membre de la Commission du cimetière, il est partisan de la suppression des tombes de famille, doubles ou triples, il est l'initiateur du funérarium. Lourde tâche que la sienne. Il faut regarder les familles en deuil avec les yeux du cœur. Il faut être assistant social, avocat ou notaire, pasteur ou prêtre, avant de s'occuper de la dépouille mortelle. Quand on doit rencontrer la mort tous les jours, il faut vivre sans penser à la veille ni au lendemain. Après une journée tragique on se lave, on se désinfecte, on descend un cognac, on doit dormir. Il faut être solide, tenir le coup, faire le vide, se libérer dans l'humour, chanter dans une chorale.

Henri Comte dépose sa charge en 1987. Heureux retraité, chéri par son épouse, ses 6 enfants et 19 petits-enfants. Heureux de rencontrer les copains dans les cinq bistrotts

qui sont tous à quelque 20 mètres de son chez-soi. Heureux de n'avoir pas abandonné son métier de cuisinier et de réchauffer dans toutes les fêtes possibles les estomacs de ses concitoyens.

- Henri, il y a des projets pour la Vieille Ville...

- Rétablir les rigoles qu'il y a 100 ans on a supprimées pour des raisons d'hygiène. Faire disparaître les commerces en empêchant l'accès.



Henri Comte

- Henri, la Vieille Ville n'est-elle pas trop bruyante?

- Parfois, quand ma fenêtre est ouverte. Et que j'ai des amis chez moi. Il arrive que les flics ou la patronne du bistrot voisin nous demandent d'être plus calmes.

- Henri, il paraît que tu a parfois des coups de gueule...

- Je dis parfois "Nom de Dieu" et j'ajoute "Notre Dame, un tout petit". Mon prochain coup de gueule, ce sera contre l'expo 02. Je me souviens comment les Jurassiens ont été reçus à l'expo de 1964.

jlrts



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIE_CATTIN@BLUEWIN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN OFFICINE SSPH



Des boutiques en Vieille Ville

Elle

Nouveau à la rue de l'Hôpital: ELLE

La dame chic qui s'est habillée dans l'une ou l'autre boutique de la Vieille Ville passera encore chez ELLE, au 30 de la rue de l'Hôpital, pour les souliers et le sac à main. Monsieur y passera aussi pour offrir à Madame un bon-cadeau. On trouve chez ELLE les chaussures haut de gamme de marques italiennes: Baldini, Fratelli Rossetti, Franco Colli, Sultana; Yves Saint Laurent aussi, qui fabrique en Italie. Tiens, la mode est aux bouts carrés, c'est plus confortable. Natalie Zamboni, qui vient d'ouvrir son commerce, apprécie follement la Vieille Ville, elle qui habite Develier et a travaillé à la gare. La rue a une âme et on y vit en famille. En été, on sera en face des terrasses des bistros et la porte de chez ELLE restera ouverte en permanence. On entre chez ELLE comme chez soi, ne serait-ce que pour admirer la sobre élégance du lieu et les chaussures artistiquement disposées.



La Différence

place de la Liberté 6 - ouverture: 1989

Marie-Noëlle Gander marque la différence: les chaussures qu'elle vend sortent de l'ordinaire. Chaussures pour dames uniquement, pour tous les âges, mais alors pas de talons-aiguilles: les souliers marqués Arche sont avant tout confortables, leurs semelles en latex sont inusables. La Différence présente en outre foulards de luxe signés Louis Ferraud, sacs à main de Rodo, parapluies, bas et collants. Les clientes n'ont pas ici les yeux fermés; ce sont des fidèles; beaucoup viennent d'Ajoie, puisque la patronne est ajoulotte. Pas de touristes, puisqu'on ferme de mi-juillet à mi-août. Le chiffre d'affaire serait plus élevé si on était à la gare. Mais en Vieille Ville c'est mieux: on ouvre à 9h30, on lit ou on écoute de la musique dans les moments creux, et surtout on sympathise avec les clientes. La zone piétonne amènera-t-elle davantage de monde? On verra bien.

La 2^e chance

rue du 23-Juin 28 - ouverture: 1996

On trouve ici les modèles des grandes marques. Tiens, voilà une jaquette d'Yves Saint Laurent. Les pièces d'habillement ont été portées une fois ou l'autre, peut-être même jamais. Elles sont alors acheminées et consignées ici pour être revendues à des prix sans comparaison possible avec les prix pratiqués initialement. Ici les vêtements retrouvent leur 2^e chance. Et souvent les clientes vivent une grande chance. Elles entrent, elles regardent, elles fouillent. Zetty Nusbaumer, assise à son pupitre à l'entrée, ne les suit pas, ne les importune pas, attend qu'elles aient un vrai coup de coeur. Et si elles ne l'ont pas, elles s'en vont en toute liberté, elles reviendront. Un souhait: qu'il y ait des foules qui flânent devant les vitrines, et entrent. Il faudrait faire monter les gens qui se pressent sur les trottoirs de la gare. En bus, par exemple.

Imagine

place de la Liberté 8 - ouverture: 1994

On n'imagine pas toutes les belles choses qu'on trouvera dans un si petit espace. Priorité à la mode féminine. Une mode jeune. Pulls, vestes, manteaux... Des marques appréciées: Bandolera, Animale. Tiens, des chapeaux aussi. Ça se vend encore, les chapeaux? Très bien. Et puis il y a les objets cadeaux. Christiane Receveur sait offrir ce qui plaît. Paniers, boîtes, bougies, choses utiles et jolies. Et puis des pièces plus artistiques: mobiles à suspendre au plafond, poupées russes, sculptures en terre du Mexique. La boutique semble spécialisée dans les figures d'animaux, il y en a sur tous les rayons. Les gens aiment, ils collectionnent les chouettes ou les poules. Cette année les grenouilles et les tortues sont à la mode. La Vieille Ville devrait être plus proche de la gare. Une zone piétonne? On peut comprendre les clients qui n'aiment pas aller à pied, ne serait-ce que depuis leur voiture.



Le Dante nous ayant quittés, on pourrait rappeler quelle amitié lui portaient les artistes.

Georges Pélégry, dans Les Dits de Saint-Marcel, lui a consacré une ballade intitulée L'Enfer de Dante. Le poème a été illustré d'un portrait dessiné par Christian Henry. Il a été mis en musique, chanté et enregistré sur cassette par Florent Brancucci.

Pierre-André Marchand a rappelé la mémoire du Dante dans sa dernière Tuile. Mais il l'avait déjà salué avec tendresse en une belle page de son journal, en été 1995: "Les humoristes que je préfère, écrivait alors Marchand, sont ceux qui, à l'apéro, foutent des bulles dans ton eau plate... Je veux parler d'un humoriste, un Italien, d'ailleurs, qui vit à Delémont au moins depuis la guerre des Gaules, le Dante... Il a un don pour la rigolade, un sens de la repartie, et peut-être même, allez savoir, une profonde douleur viscérale qu'il mate et tourne en dérision... Ce gaillard-là scintille, c'est un pessimiste joyeux... Il te raconte ses misères, tout le troquet en profite, et plus il te décrit sa triste condition, plus tu te tords de rire... Toujours il te fait la grâce d'exister entre le rictus et l'éclat de rire... Il appartient aux personnages qui me font du bien chaque fois que je les vois, qui se battent avec la vie sans emmerder l'humanité entière pour ça, qui ont le rire à fleur de coeur... Eh oui, j'idéalise les clowns. Les vrais clowns."

Amis du Dante, souvenez-vous:

"Les seules vacances que j'ai prises, ce sont les dix jours que j'ai passés à la maternité, quand la Mague a accouché."

"Moi, à trois ans, en Italie, j'entretenais déjà toute la famille, j'étais tout ridé."

"Il ne faut pas critiquer les riches, on ne sait pas ce qui peut nous arriver."

"Je me suis trouvé nez à nez avec Pascal Couchepin. Nous avons essayé de nous serrer la main. Nous n'avons pas pu, rapport aux nez."

"Monsieur le Curé, je suis carreleur, quand vous aurez été autant à genoux que moi, vous pourrez venir discuter."

"Comme disait l'autre, entre la naissance et la mort, le chemin est si court que j'aime autant le faire en zigzag."

La Vieille Ville aurait-elle une âme? Que serait-elle sans ceux qui l'animent? Et sans le Dante?

Impasse Vauches 8
PORRENTU
Tua-Trac
Brocante-artisanat
Dépôt-vente
032/466 22 76

PIERRE BERRET
VINS ET BOISSONS
CAVES DU CHÂTEAU
2800 DELÉMONT
Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

Conception et réalisation de ce journal :

TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DIPL. AVB
RUE DE L'ÉGLISE 19
2800 DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
FAX 032/431 14 83
GRAPHISME
PUBLICITÉ
INFOGRAPHIE

Conceptions graphiques
Annonces
Prospectus
Affiches
Livres
Logos
Panneaux
Stands
Plans de situations
... Et bien d'autres choses

SHANNON'S
IRISH PUB
Delémont

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont
Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51
ESPRIT s.Oliver®

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie
LAUBER
Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032/423 36 45
Fax 032/422 31 81
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Boutique Mode Masculine
SUN 7
s.Oliver® BIG STAR MEXX
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

A dectro sa
menuiserie
2802 Develier
Tél. 032 422 18 35
Philippe Scheurer
QUALITÉ - SATISFACTION

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles espagés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE Appareils ménagers
TAPIS-NOUVEAU PARQUETS FINIS
batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032/422 87 68
Fax 032/422 06 51
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeu - Ven 08h00-12h00 • 13h30-16h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00
Delémont SA

... un nom, une tradition ...
pharmacie
Riat SA
delémont
ville tél. 032 422 11 12 fax 032 422 11 71
gare tél. 032 422 11 53 fax 032 423 27 38

HÔTEL DU BOEUF
Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINOIEW**
Mode 0 à 18 ans Futures mamans
MINIMAN® IKKS COMPACTE ONELL CALIMINI
R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032/422 36 57

perrey
chaussures • sport mode enfantine
delémont porrentruy
Bon de 10.- dès 50.- d'achat
Valable jusqu'au 31 décembre 2000

G. GOBAT S.A.
2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
(032) 422 17 70
■ TERRASSEMENTS
■ VIDANGES DE FOSSES
■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS
■ CAMIONS BENNES

CD
musique classique
FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032/422 51 47

meubles G. Rais sa
2802 develier - delémont
Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30
Garant d'un bel intérieur

Atelier styliste

rue de la Préfecture 6 - ouverture: 1994

Deux mannequins en une minuscule vitrine. Deux modèles qui attirent toujours les regards par leur originalité. Modèles sexy, de moins en moins extravagants d'ailleurs, car les créations plus sages se vendent mieux. Françoise Beuret offre des tenues de soirée, mais aussi des tenues sport et des tenues de tous les jours. Quoi qu'il en soit elle ne vend que des pièces créées, coupées et cousues de ses propres mains. Et des pièces uniques. Elle a tout: la jupe, la robe, le manteau, le manteau de fourrure, le chapeau, la robe de mariée. Ce n'est pas parce que la boutique est étroite qu'il faut hésiter à y entrer et à farfouiller. On se rendra compte, avec surprise peut-être, que des vêtements qui sont des créations et des pièces uniques ne sont pas plus chers que les vêtements de marques qu'on trouve ailleurs. Le magasin n'est ouvert qu'à de certaines heures, car il faut laisser à la styliste le temps de créer.



5th Avenue Bis

rue du Marché 2 (côté 23-Juin) - ouverture: 1995

Il est plus facile de prononcer 5th en français: cinquième. Ici c'est un peu comme dans l'avenue new yorkaise, en plus sympa. La cliente et le client fouillent à l'aise, touchent, dérangent les piles, la patronne aime faire de l'ordre le soir. C'est grand. Vestes, pantalons, pulls, chaussures, accessoires, bijoux, on trouve de tout, dans la gamme sport chic, dans de nombreuses marques suisses et étrangères. Régine Joliat habille dames, messieurs, enfants. L'emplacement super. On espère seulement qu'à la suite des travaux prévus dans la rue et l'installation de la zone piétonne, on ne sera pas poussé à déménager. Lorsque la vache noire et blanche que les enfants aiment voir stationner devant la boutique est en vacances, elle peut être remplacée, avec autorisation policière, par un petit bijou de voiture, une Smart orange marquée 5th Avenue. Quand zone piétonne il y aura, on pourra tout exposer sur le trottoir. Au moins en été.



Artiste



Souvenir de Max Meury. Avant d'être preneur d'images pour la TV, il avait logé en Vieille Ville son atelier de photographe. Avant de magnifier sur les écrans romands les paysages jurassiens, il avait en noir et blanc exprimé la douce atmosphère de nos espaces et de nos murs.

Cinq autres boutiques ont été présentées dans notre précédent numéro

MS Coiffure
Femmes et hommes
Micheline
Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

Hôtel - Restaurant - Rôtisserie
La Tour Rouge
Spécialités: Grillades au feu de bois
Famille Montavon - Fischer, 2800 Delémont
Tél. 032/422 12 18 Fax 032/423 11 94
Natal 079/354 58 21
Réservez votre table et votre chambre
Fermé le dimanche

Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge
Gabrielle et Grégory Geiso
32, rue du 23 Juin - Delémont
Tél./Fax 032/422 17 58
Fermé dimanche soir et lundi

Kräuchi Informatique SA
VENTE - RÉPARATION DÉVELOPPEMENT
1, rue de Chêne - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61
2800 DELÉMONT

LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT
se recommande pour sa FONDUE et ses spécialités fromagères

Elégante, raffinée,
LA chaussure italienne en Vieille Ville
Boutique ELLE
Natalie Zamboni
30, r. de l'Hôpital
Delémont
☎ 422 81 86

Apple **TIBO** Canon
BUREAUTIQUE - INFORMATIQUE
EPSON Votre partenaire copieurs - fax - ordinateurs
HEWLETT PACKARD
Les professionnels à votre service pour des solutions bureautiques et informatiques !
TEL (032) 465 9 465 EMAIL : tibo_sa@bluewin.ch
Sur l'ensemble de l'arc jurassien

MARGOT
● RADIO
● TV
● VIDEO
● HI-FI
Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS
Banque Cantonale du Jura

BOUTIQUE **5TH AVENUE BIS**
CH-2800 DELÉMONT
2, RUE DU MARCHÉ
TÉL. 032 422 84 14

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
au coeur de la Vieille Ville
Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.
Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

IMPRIMERIE FROSSARD
Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.-Fax 032/422 33 83
L'IMPRIMERIE QUI FAIT BONNE IMPRESSION
PHOTOCOPIE ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR

ARMANI JEANS
Homme et femme
Boutique **L'Aparté**
Delémont - Tél. 423 14 89

les fleurs
floralia
Sarah Joray
Rue de la Préfecture 1
Case postale 2138
2800 Delémont 2
Tél. 032/422 80 05
Service Fleurop
Décorations pour mariages, conférences, expositions, ...

primo **visavis**
Gérante:
Rue de l'Hôpital 22 2800 Delémont
Tél. 032/422 22 66
Fax 032/422 22 89
Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous les lundis matin!
Marilgne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032/422 17 30

ALINE LACHAT
NEW RISCHE LA BAYE
Place R. Béguelin 5
Tél. 032/422 17 88
2800 Delémont
Bar Tahiti
Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.
Spécialités tous les jeudis soirs.

Café-Bar La Poste Delémont
Menu du jour
Petite salle
Service traiteur
032/422 13 73
Repas d'affaires sur demande

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sarl
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 80 07 - Fax 032/422 80 37
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
DELEMONT MOUTIER PORRENTROY
rte de Bâle 25 Hôtel de Ville 12 rte de Fontenais
Tél. 032-421 66 66 Tél. 032-493 11 67 7
Fax 032-421 66 65 Fax 032-493 28 83
Gérante: Marilgne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032-466 64 33
Fax 032-466 42 71
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

Pharmacie du Tilleul
M^{me} M.-L. Steulet
20, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032/421 70 50

Le château

● Une plaie béante sur la façade de notre Château

Le Château sera superbement rénové. Les Delémontains ont voté le 13 juin: ils sont d'accord d'en supporter les charges.

Au centre de la façade, côté cour, dominant la porte principale, un grand carré vide. C'est choquant. Il a dû y avoir ici autrefois quelque chose. Et on souhaite que les rénovateurs y remettent quelque chose.

● Il y a eu les lions du prince de Reinach

On avait placé ici, lors de la construction du Château, en 1718, les armoiries du prince-évêque qui commandait les travaux, Jean-Conrad de Reinach. Ces armoiries étaient tenues par deux lions debout. Le tout était très imposant et sculpté dans la pierre la plus dure. Quand les révolutionnaires français eurent renversé la principauté épiscopale, il fallut deux journées à deux ouvriers pour faire disparaître l'écu et les lions.

Propriété privée dès 1796, le Château fut acheté par la ville en 1821. Les Delémontains pensèrent que dans le vide laissé par les armes de l'ancien propriétaire, l'évêque, on devait placer les armes du nouveau propriétaire.

● Il y a eu nos bons sauvages

En 1860, on demanda au peintre Jean Klein de présenter sur la façade les armoiries de la ville, la crose d'argent sur fond de gueules. On n'avait pas les moyens de les sculpter comme en 1718, on se contenta de les peindre. Elles ne furent pas mises entre les pattes de lions, mais entre les mains de nos sauvages. Plus haut, à la base du fronton, on inscrivit en grandes lettres: Collège. Les armoiries delémontaines tenues par les sauvages furent repeintes en 1893 par Drexler et en 1909 par Armand Schwarz. Elles disparurent lors de la



Au centre de la façade, les armoiries de Delémont tenues par les deux sauvages, peintes en 1893; au-dessus, le balcon et sa grille; plus haut, l'inscription Collège; au fronton, l'horloge n'a pas encore remplacé les deux yeux-de-boeuf.

restauration de 1937, en même temps que l'élégant balcon qui les dominait. L'architecte demanda des projets de nouvelles compositions murales à Armand Schwarz et à Albert Schnyder. On pensa recréer les armoiries, ou alors figurer une allégorie de l'éducation, ou encore représenter pour rappeler l'ancien régime la prestation du serment des sujets à leur évêque. On ne fit rien. La plaie est béante depuis 62 ans.

● Il y a eu des projets

En 1965 la Société de développement et d'embellissement présente un projet: on érigea deux statues, les deux sauvages; on placera entre elles les armoiries de la ville; les blocs en calcaire de Laufon mesureront 2,65 m sur 2,5 m; on reconstruira le balcon avec balustrade en fer forgé dans le style de l'époque; on remplacera l'horloge par une horloge d'époque... Le projet reste un projet.

● Et maintenant envoyez-nous vos idées

On attend maintenant le projet de l'an 2000. Faudra-t-il réintroduire l'écu de la ville? Bon, il serait souhaitable de conserver le symbole. Mais autour, faudra-t-il redessiner les deux sauvages? Ou une vingtaine de sauvages? Ou autre chose de coloré, de frais, de fou, de moderne?

Le Journal de la Vieille Ville fait ici appel à l'imagination des Delémontains. Créez, soyez artistes.

Envoyez-nous vos idées, vos croquis (à l'adresse Teddy Nusbaumer, rue de l'Eglise 19, Delémont). Nous nous ferons un plaisir de les présenter dans notre prochaine édition.

jlrals

CONCOURS

Résultats du Concours

COMMERCES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

- 1 L Alimentation Straehl - Galerie de la FARB
- 2 G Boucherie Saucy - Boucherie Berthold
- 3 H Boulangerie Piegay - Boulangerie Aubry
- 4 D Boulangerie Vultier - Banque jurassienne
- 5 B Chaussures Martinoli - 5th Avenue Bis
- 6 M Coopérative - Informatique TIBO
- 7 C Gonset - Banque cantonale du Jura
- 8 A Jouets et musique Joray - AVS et Off. du Travail
- 9 K Librairie Centrale - Floralia
- 10 I Magasins réunis - Car & Sound
- 11 F Mercure - Bio-Germinal
- 12 E Meubles Rais - Bibliothèque des Jeunes
- 13 J Papeterie Imhoff - Celli Tabacs
- 14 N Petit Louvre - L'Aperté
- 15 O Pharmacie Miserez - Pharmacie Cattin
- 16 P Pharmacie Montavon - Pharmacie du Tilleul
- 17 Q Quincaillerie Schmid - Primo Wirz

Les gagnantes tirées au sort:

Mme Nelly Hänggi et Mme Bernadette Frey reçoivent chacune un bon d'achat de Fr 50.-

COURTAGE

ACHAT

VENTE

LOCATION

CONSEILS



AXIC S.A.
IMMOBILIER & COURTAGE

Rue du 24-Septembre 5
2800 DELÉMONT

Tél. 032/422 64 67
Fax 032/422 65 14

Site internet: www.axic.ch
(+ de 200 photos)

E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

MARTELLA SA

SANITAIRE - CHAUFFAGE

2800 Delémont Rue de l'Hôpital 40
Tél. 032/422 11 24 Fax 032/422 43 16

AM a. marchand sa
2800 delémont

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL

Rue de Chêtre 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 11 57/58
Fax 032/422 18 62

HOROWITZ

P.O. Schmid Maître opticien SSOO

Lunettes et lentilles de contact

HOROWITZ OPTIC

Rue du 23-juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

Jean-Mi vous propose:

Les Huîtres
tous les jours

Le Steak Tartare
sur commande

Au Café d'Espagne

2800 Delémont Tél. 032/ 423 21 76

POISSON FRAIS
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire

Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h30 à 10h15

Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30



Delémont, le 1er novembre 99

Mon cher Alphonse,

Tu arriveras au train, me dis-tu. Mais moi avec mes rhumatismes je ne pourrai pas descendre à la gare. Je crèche dans un coin assez difficile à trouver: la Vieille Ville. A la gare tu penses bien qu'il n'y a aucun panneau à l'intention des piétons ou des automobilistes à la recherche de ce quartier perdu. Tu en verras deux, de panneaux: "Migros P" et "P OTTO'S". Ils ont placé dernièrement de ces "P OTTO'S" un peu partout, et ces trucs sont si bien faits, en cinq couleurs, je te dis, que tu ne remarques plus qu'eux. Il paraît que ça veut dire "Parc Autos". Tant pis pour l'orthographe. Tu prendras la direction "P OTTO'S". Et puis tu demanderas où se trouve le Bleu Léopard, ou bien où se trouve le Scotch Club. C'est seulement devant le Bleu Léopard ou devant le Scotch Club que tu découvriras une modeste inscription sur fond brun pâle: "Vieille Ville - Musée". Tu sais, on dirait qu'ils font tout ici pour que les gens ne viennent pas en Vieille Ville, et surtout pas les automobilistes. C'est vrai qu'il faut un peu les habituer, les gens, à rester au Centre-Gare. Car quand il y aura les travaux à la grand-rue, et même plus tard des interdictions de passer et de parquer, ça ne vaudra plus la peine de venir par ici dans notre coin. Ce sera bien tranquille: on entendra danser les eaux de la Doux.

Ton Vieux de la Vieille

Boulangerie - Confiserie
du Moulin

Pascal et Diane Dominé

2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités

Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

Bocks schmid

Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032/422 99 55 Fax 032/422 09 37

BEURET MARIUS & FILS

APPAREILS
MÉNAGERS

Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67

Le N°1 en électroménager

Notre nouvelle surface commerciale:
- Rue du Stand 55 -

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical

Société coopérative immobilière «Les Champois»

Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

Accueillante

Solide

Régionale

BANQUE
JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT

Bassecourt	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Mollière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chevèze	Tél. 032 476 70 10